



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Teoría y Práctica de la Traducción B Directa(I)
Código	0000006740
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	303, edificio B, sede Cantoblanco
Correo electrónico	aperal@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Gabriel Óscar Vázquez Rodríguez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores, edificio A, Cantoblanco
Correo electrónico	govazquez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos de carácter general.



Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo



	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión



	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA4	Se documenta adecuadamente
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
ESPECÍFICAS		
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual



	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
CE21	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA1	Conoce los tipos de errores en traducción
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos
CE25	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	RA2	Distingue las principales estrategias de traducción.
	RA5	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española
CO4	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	
	RA1	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

1. El español como lengua meta

1. Español: lengua internacional, lengua de traducción
2. Recapitulación ortográfica para traductores
3. Recapitulación gramatical para traductores
4. Otras cuestiones ortotipográficas

2. El inglés como lengua original

1. Gramática contrastiva inglés/español
2. Calcos estructurales inglés/español
3. Falsos amigos

3. La cultura y el traductor

1. Semejanzas culturales



2. Diferencias culturales
3. Usos y abusos de fuentes de investigación léxica y cultural: diccionarios, páginas web

4. La traducción: teoría y práctica

1. Reflexión sobre la traducción
2. Tipologías textuales y su problemática
3. Las decisiones del traductor

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán exclusivamente diccionarios monolingües de lengua inglesa y lengua española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades. NO se utilizarán obras bilingües de ninguna clase en las pruebas escritas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP10, CGS17, CGS22, CGI01, CGI03, CGI05, CE25, CO4
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP09, CGP12, CGS17, CGS21, CGI02, CGI03, CGI06, CE18, CE22
Trabajos individuales/grupales	CGP11, CGP16, CGS18, CGS20, CE18, CE22, CE25, CO4

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP10, CGS17, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CGI06
----------------------------------	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales



40,00	20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
40,00	30,00	15,00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (155,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción Calidad traductiva	50 %
Examen parcial	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción Calidad traductiva	20 %
Trabajo de clase	Ortografía Redacción Comprensión Redacción Documentación Calidad traductiva	20 %
	Asistencia?	



Participación activa	Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración? Motivación ante el trabajo cotidiano	10 %
----------------------	---	------

Calificaciones

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Se evaluará aproximadamente el 50 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 20 % de la calificación final. Con independencia de estos trabajos, quedará a la discreción del profesor la corrección colectiva o individual del resto de los ejercicios.

Las traducciones no presenciales elaboradas con ayuda de algún traductor automático (por ejemplo, *Google Translate*) no serán evaluadas y harán que el 20% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno tendrá que recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.

Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.



Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.

Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.

Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

Nida, E.A., t Ch. R. Taber (1974): "Naturaleza de la traducción", en La traducción: teoría y práctica, Granada: Granada Lingvistica (29-54).

Samuelsson-Brown, Geoffrey (2006): "The translator as learner", en A Practical Guide for Translators, Clevedon: Multilingual Matters (47-82).

Bibliografía Complementaria

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>

Espéculo: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>